

Augustus II - Untertitel von Video

00

der Lebemann - rake, bon vivant, man-about-town

maßlos - exorbitant, immoderate, without measure

leidenschaftlich - passionate

der Bauherr - builder, developer, client (for whom something is being built)

glühend - glowing

der Liebhaber - lover

verkörpern - to embody, personify, represent

zumeist - mostly

unehelich - illegitimate

die Linie - line

bilden - to form

der Diener - servant

verschonen - to spare; to look after, take care of

der Pole - Pole (a polish man)

der Aufstand - revolt, uprising

der Litauer - Lithuanian

Cosel - short name for Anna Constantia Reichsgräfin (countess of the Empire) von Cosel

die Ermordung - murder

es steht schlimm - things look bad

die Peitsche - whip,

02

Ich muss fort - I have to go

die Gräfin - countess

der Dragoner - battle axe (perjorative term for a woman) (as used here)

abfangen - to catch, intercept

zugleich - at the same time

das Bedürfnis - need, urge, desire; necessity requirement

sich abfinden - to accept, come to terms with

teilen - to share (as used here); to divide

Gräfin Dönhoff - wife of Count Dönhoff

der Hof - court (of a king, queen, or other powerful ruler)

mit allen Mitteln - with all means

verhindern - to prevent

einmischen - to interfere, get involved
im Barock - in the Baroque time period
die Seltenheit - rarity
die Staatsaffäre - affair of state
jemandem davon abbringen etwas zu tun - to stop/prevent/persuade somebody from doing something
erschießen - to shoot
bewundern - admiring(ly)
erlesen - exquisite
einzigartig - unique
ausdrücken - to express
der Landesherr - sovereign, ruler, territorial lord
der Herrschaftsanspruch - claim to power
Ausdruck verleihen - to express, say how, declare, give utterance to
der Fürstenzug - procession of princes
der Wettiner - House of Wettin (a family of nobles)

04

ehrgeizig - ambitious
die Nebenrolle - secondary role
die Strafe - punishment
die Pocken (plural) - smallpox
erkranken - to be taken ill, to become sick
ausgerechnet ... - of all things/people/situations (a little hard to translate)
infizieren - to infect
erbberechtigt - with a right of inheritance, entitled to inherit
unverhofft - unexpected
der Kurfürst - prince-elect (one of seven people who elects the German king)
heimgehen - to pass away (as used here), to go home
die Durchlaucht - serenity
irdisch - earthly
die Strebung - aspiration
allgegenwärtig - omnipresent,
vergeben - assigned, awarded (as used here); also forgiven
dem Buchstaben nach - according to the letter of the law

06

jemandem/etwas untertan - to be subordinate to somebody/something

der Fürstentüm - principality
zersplittert - fragmented
einig sein - to be at one with, to be in agreement about
eifern nach - to strive for
das Vorbild - model
allgegenwärtig - omnipresent, ubiquitous
verkörpern - to embody
uneingeschränkt - absolute, total
der Fixstern - fixed star
die Pracht - splendor, magnificance
überwältigt - overwhelmed (as used here); also overpowered
vorgeben - to profess
der Zeitgeschmack - prevailing taste, contemporary taste, taste/fashion of the time
verweilen - stay, dwell, linger
die Staatsidee - conception/idea of a state
infiziert - infected
der Untertan - subject, underling
überaus - extremely, exceedingly
zu Großem berufen - to be called to greatness
die Kraftprobe - test of strength, trial of strength

08

angeblich - alleged
aufbewahren - to keep, retain, store
der Rüstkammer - armory
aufbewahren - to keep, store, retain
der Beiname - nickname (as used here)
herrühren - to arise
der Feldherr - (military) commander, general
in jeder Hinsicht - by all accounts, in every respect
der Geschmack - taste, flavor
für damalige Verhältnisse - by the standards of the times
das Verhältnis - proportion, ratio
sich schämen - to feel ashamed/embarassed
der Wohlstand - prosperity
die Machtfülle - power
peinlich - embarrassing, awkward

10

Gott sei es gepriesen! - Praise God!

penibel - meticulously

eitragen - to register, record, enter

das Gewicht - weight

die Anziehungskraft - attractiveness, appeal

ungestüm - impetuous, feisty

der Muskelprotz - muscleman, beefcake

jemandem zu verstehen geben - to give somebody to understand, to make somebody see

geschickt - skillful

der Säbel - sable, sword

stecken lassen - to leave

drauflosschlagen - to hit out, to let fly

jemanden/etwas bevorzugen - to prefer

fein - fine, delicate

der Stich - sting, prick, stab, bite

das Florett - foil fencing

die Sitten (plural) - manners

verroht - brutalized, coarsened

sich die Nase putzen - to blow one's nose

die Mätresse - mistress, paramour, kept woman

der Anstand - decency, grace decorum, good manners

die Würde - dignity, honor

die Höflichkeit - politeness, courteousness

sorgen für - to take care of, look after, provide for

anwenden - to deploy, use

zur Seite - aside, sideways

schubsen - to shove, push, nudge

die Aufgabe - task, job

12

die Gemahlin - wife, spouse

die Frömmigkeit - piety

die Gebetsäule - pillar, column

die Dirne - harlot, prostitute

auf dem Laufenden sein - to be up to date

das Konsistorium - consistory (the Council of Cardinals in the Roman Catholic Church, with or without the pope)
behüten - to guard, protect
zuschreiben - to attribute, ascribe
der Sprössling - offspring
überliefern - to hand down, pass down, transmit
überliefert - to be descended from
nämlich - namely

14

der Konkurrenten - competitor
allerdings - certainly, indeed, however
die Bestechungsgeld - bribe
der Gulden - guilder (a unit of currency)
urteilen über - to pass judgement on
dazugehören - to belong, fin in, be included in
die Konfession - religious denomination
die Gewissensqualen (plural) - pangs of conscience
teilen - to share
die Empörung - rage, indignation
in Sicherheit sein - to be safe, to be out of danger
die Sicherheit - security, safety
der Tropfen - drop
das Gift - poison
die Ader - vein
fließen - to flow
der Schaden - harm, damage
beschützen - to protect, shield, shelter
sich trennen - to separate, break up
der Weg - path, track
die Zuflucht - refuge
der Landsitz - manor, country estate
empört - outraged
schockiert - shocked
erschüttert - shaken, shocked, shattered
aus Angst vor (+dat) - for fear of
heimlich - secretly
vollziehen - to carry out

schlicht - plain, modest, simple
würdig - worthy

16

der Übertritt - conversion
die Hemmung - inhibition
beseitigen - to remove, eliminate
die Krönung -
jemandem etwas überreichen - to hand something over to somebody
schartig - jagged
die Klinge - blade, sword
tatsächlich - real, actual
glänzend - shining, shiny, brilliant
zur schau stellen - to flaunt, exhibit, put on display
das Vermächtnis - legacy, bequest
der Nachfolger - successor
zugänglich - accessible
der Anlass - occasion

18

der Ehrgeiz - ambition
beneiden - to covet, begrudge
aufstrebend - striving, rising, aspiring
spannungsgeladen - full of suspense, fraught with tension
der Feldzug - campaign
Hohenzollern - a family of nobles
angeführt von - headed/led by
der Verbündete - ally
der Zar - czar
reizen - to tempt
zerschlagen - to smash, crush
gelüsten nach - to have a craving for
das Geschirr - dishes (plural), dishware, tableware
zufügen - to inflict, cause
erobern - to invade
vernichten - to destroy
verblieben - remaining
besetzen - to occupy

erniedrigend - humiliating

20

das Mitleid - sympathy, compassion, pity

der Mehlsack - sack of flour

hauen - to hit, clobber

herausgesaugt - sucked out

teilweise - partially

vorkommen - to occur, happen

der Streusandbüchse - sandbox

ansetzen - to start, begin (as used here)

der Eimer - bucket, pail

Unglück - accident, disaster, tragedy, misfortune

schicksalhaft - fateful

das Gesetz - law

widersprechen - to contradict

in Flamen aufgehen - to go up in flames

die Tapete - wallpaper

das Ankleidezimmer - dressing room

abbrennen - to burn down

zusammenlaufen - to gather, converge, run together

etwas zum Trotz - in defiance of something

22

fortschrittlich - advanced, progressive, forward looking

das Handwerk - skilled crafts and trades

der Handel - trade (i.e., between countries)

die Messe - fair

die Drehscheibe - hub (Note: also "turntable")

die Bodenschätze - natural (mineral) resources

sich aufmachen - to get started

mitspielen - to join in, to play along, to be involved in, to come into the picture

offenkundig - obvious, clear

der Apothekerlehrling - apprentice pharmacist

einsperren - to lock up

entführen - to kidnap, abduct

prahlen - to boast, brag

auf die Probe stellen - to put to the test

unbefristet - indefinitely

24

der Betrüger - fraud, cheater

gelingen - to succeed

sich etwas denken - to imagine something

der Einfall - idea, notion (as used here); also invasion

fähig - capable

der Gelehrte - scholar

die Rettung - salvation, deliverance

die Rezeptur - recipe, formulation

26

das Muster - pattern

die Einnahmequelle - income source

die Ewigkeit - eternity

die Leidenschaft - passion

bescheiden - modest

entgegenkommen - to accomodate, come towards

erheben - to raise

zugestehen - to allow, grant, permit

die Apanage - appanage (a grant (as of land or revenue) made by a sovereign or a legislative body to a dependent member of the royal family or a principal vassal.)

26

das Rezept - recipe

das Muster - pattern

die Einnahmequelle - source of income/revenue

ewig - eternal, perpetual

die Gunst - favor, grace

ausgelöscht - extinguished

irgendwann mal - at some point (in time)

28

das Zeitliche segnen - to cease to be, to depart this life

segnen - to bless

nicht ubel - not bad

der Faustpfand - bargaining chip

der Unterzeichner - signer, signatory
jemanden in Verlegenheit bringen - to embarrass somebody
regelrecht - downright, real
entstehen - to emerge, arise, originate
versöhnen - to reconcile
urteilen - to pass judgement

30

die Ergänzung - supplement
Raffinesse - refinement, finesse, sophistication
maßlos - excessive, exorbitant, extreme
die Verschwendung - waste, wastefulness
der Kalkül - calculation, expediency
aus freien Stücken - voluntarily, willingly
die Aufschwung - upswing, recovery
erfassen - to capture, catch, seize
wirtschaftsfördernd - promoting the economy
verpuffen - to fizzle out, to fall flat, to deflate
der Tausch - exchange, swap
die Großanzahl - large quantity
eintauschen - to exchange, swap, trade
das Jagdschloss - hunting lodge
erlaucht - illustrious
tafeln - to feast
ungezwungen - casual, informal
die Runde - circles, surroundings (plural), company

32

der Höfling - courtier
die Besoldungsfrage - question about pay
beschaffen - to procure, obtain
der Taler - thaler (a large coin used in Germany during the 14th-19th centuries)
der Bezüge (plural) - earnings
der Schmuck - jewelry
ausgeben - to spend
vernehmen - to hear, learn
einen wunden Punkt berühren - to strike a nerve, to touch a sore spot,
bislang (= bisher) - up to now, so far

die Folge davon (ist) - as a result
die Landstände - body of representatives of various classes in medieval provincial politics
die Zustimmung - agreement, consent, approval
agieren - to act, take action, operate
die Einführung - introduction
die Akzise - excise tax

34

die Lösung - solution
lauten - to read (as in "this statement reads as follows.")
einen Spagat vollführen - to walk a tightrope
der Spagat - balancing act
vollführen - to perform, carry out
rauschend - noisy
nach Ansicht (von) - from the point of view of
fehlen - to lack
jemandem etwas abkaufen - to buy something from/off somebody
jemandem etwas zuspielen - to leak something to somebody

36

das Hindernis - obstacle
schmeicheln - to flatter
schwarz auf weiß - in black and white, in writing
der Hochverrat - high treason
unselig - unfortuante, ill-fated, unholy
die Wirkung - effect
zurechtkommen - to manage, get by, get along
verbannen - to bannisch
unbeschwert - carefree

38

der Affront - insult
preisgeben - to disclsoe, reveal, divulge, betray
die Aufforderung - request, demand
ausliefern - to extradite, deliver, hand over
trüben - to cloud
einwilligen - to consent, agree

der Deserteur - deserter
geflüchtet - fled
einsperren - to lock up, imprison
unwirtlich - inhospitable
das Zeugnis - testimony, testimonial
auflösen - to dissolve, disband
entlassen - to release
einstig - former
der Geliebte - lover
leiden an - to suffer from
die Zuckerkrankheit - diabetes

40

der Ertrag - yield, gain, benefit
das Mahnmal - memorial
beisetzen - to inter, bury